

《編譯論叢》舉辦「翻譯與歷史的對話：建構臺灣翻譯史」論壇



「翻譯與歷史的對話：建構臺灣翻譯史」論壇，與會學者討論熱烈，參與者獲益良多

【文、圖／語文教育及編譯研究中心 李韻如】

《編譯論叢》(以下簡稱本刊)於 106 年 6 月 3 日假國立臺灣師範大學圖書館校區博愛大樓 504 演講廳舉辦「翻譯與歷史的對話：建構臺灣翻譯史」論壇，討論臺灣在二十世紀初，日治時期到戰後的翻譯歷史，發現翻譯在歷史上扮演著關鍵性的角色。

本論壇與國立臺灣師範大學翻譯研究所「第 21 屆口筆譯教學國際學術研討會」共同舉辦，主持人為本刊輪值主編臺北市立大學英語教學系陳宏淑副教授，邀請五位跨領域的學者擔任與談人，分享他們在臺灣翻譯歷史研究成果。與會專家包括：輔仁大學跨文化研究所楊承淑教授、輔仁大學日本語文學系橫路啟子教授、清華大學臺灣文學研究所王惠珍副教授、政治大學歷史學系藍適齊助理教授以及中山大學社會學系王梅香助理教授，與談人的子題分別為「臺灣日治時期譯史與譯者活動」、「作為文化仲介者的通譯」、「以口譯者的歷史作為臺灣史」、「日治時期到戰後的跨語世代」以及「臺灣翻譯史中的美國因素」。依時間序探討臺灣在二十世紀初，日治時期到戰後的翻譯歷史。

翻譯史一直以來未受到太多歷史學家的關注，目前的研究者多為譯者，本論壇拋磚引玉，希望能激發出更多相關研究和討論議題。根據與談者的研究，翻譯與臺灣的歷史演變息息相關，「翻譯行為」在歷史進程中扮演著非常關鍵的角色，翻譯能夠影響歷史的樣貌，而歷史也牽引翻譯發展的方向。臺灣和國際社會的政治權力、殖民經驗、經濟強弱與族群關係，都影響著「翻譯行為」的樣貌和譯者職業生涯。

本論壇紀錄將會刊登於本刊 10 卷 2 期(9 月中旬發行)之論壇單元，屆時歡迎到本刊電子期刊網站(<http://ctr.naer.edu.tw/>)點閱瀏覽。